

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35344
Nom: Traducció de textos literaris i audiovisuals anglesos
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1000 - Grau Estudis Anglesos	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre
1000 - Grau Estudis Anglesos	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1000 - Grau Estudis Anglesos	Aplicación a entornos profesionales	OPTATIVA
1000 - Grau Estudis Anglesos	Aplicación a entornos profesionales	OPTATIVA

COORDINACIÓ

TRONCH PEREZ JESUS

RESUM

Introducció a la teoria i la pràctica de la traducció literària i audiovisual de textos en anglès, amb especial èmfasi en la traducció de diàlegs dramàtics, tant en obres de teatre com en guions de pel·lícules i programes de televisió per a ser doblats i subtitulats.

egats i subtitulats.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS



COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit dels estudis anglesos.

Demostrar una competència comunicativa i social en llengua anglesa (comprensió i expressió oral i escrita, interacció comunicativa i mediació, inclosa la correcció gramatical i estilística).

Dissenyar i gestionar projectes filològics en l'àmbit acadèmic o professional de la llengua anglesa i les seues literatures.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en entorns relacionats amb la filologia anglesa i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la traducció literària i audiovisual

2. Analysis and translation of literary texts: detecting and solving translation problems involving linguistic variation (register, dialects, chronolects), cultural elements, humour, ideology, tone and style

3. Analysis and translation of audiovisual texts: priorities and specific constraints in dubbing and subtitling: interaction of image and sound with words; synchronization.



4. Basics of criticism and assessment of literary and audiovisual translation: initial analysis of the target text; pre-translation analysis of the source text for identification of stylistic profile and translation problems; comparative analysis of target text, from micro-textual elements to overall decisions

6. Translating dialogue for performance: the theatrical translations by the Instituto Shakespeare de la Universidad de Valencia

7. Introduction to professional aspects of creative translation: conventions in dubbing scripts, agencies, associations, tools.

8. Specific strategies for verse translation.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	60,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Classes de teoria: classe magistral i estudi de casos.

Les classes se centraran en l'aclariment i discussió de conceptes i tècniques clau més que en l'exposició de la matèria que els estudiants poden trobar en els dossiers i la bibliografia. Per tant, s'espera que els estudiants, abans d'assistir a classe, treballen en tasques assignades (lectura dels dossiers del curs,



respondre a preguntes que se'ls plantegen prèviament).

Classes pràctiques: resolució de problemes i estudi de casos.

Altres activitats: tutories per a orientar en la preparació de treballs i projectes
ctes

AVALUACIÓ

L'avaluació, tant en la primera com en la segona convocatòria, es realitzarà mitjançant els següents procediments:

A- Un projecte de traducció literària comentat (40%)

B- Prova pràctica: un treball de crítica d'una traducció audiovisual (40%)

C- Activitats realitzades durant el període lectiu:

1) Tasques de traducció en Aula Virtual/Participació a classe (10%)

2) Prova sobre traducció en vers i traducció teatral (10%)

Per a aprovar l'assignatura és necessari obtenir almenys un 50% en les activitats A i B. Les notes superiors al 50% obtingudes en la primera convocatòria en totes les activitats es traslladaran a la segona convocatòria. Les activitats realitzades durant el període lectiu no es podran repetir en la segona convocatòria.

Per a aprovar l'assignatura en el seu conjunt es requereix la capacitat de comunicació en el nivell C1+ (MECR). Els alumnes la comunicació dels quals (escrita i/o oral) presente errors que no s'ajusten al nivell anterior suspendran l'assignatura independentment del seu rendiment en relació amb els continguts del curs.

No es tolerarà el plagiat; és una falta acadèmica greu. Qualsevol estudiant que es descobreixca que ha plagiat el seu treball suspendrà tota l'assignatura.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la compisició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o d'altres).

el·ligència artificial (ChatGPT o d'altres).

BIBLIOGRAFIA

- Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1997.



- Marco, Josep. El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo, 2002.
- Venutti, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2000.
- Holmes, James S., ed. The nature of translation: essays on the theory and practice of literary translation. The Hague : Mouton, 1970.
- Holmes, J. S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Ezpeleta Piorno, P., Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare, Madrid, Cátedra, 2007.
- Duro, Miguel ed. La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001
- López Guix, J.; Minett, J., eds. Manual de traducción inglés-castellano. Gedisa editorial, 2019.
- Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998.
- Pérez, A. Los enemigos del traductor. Fórcola ediciones, 2019.
- Meseguer, P.; Rojo, A. M., coords. La profesión del traductor e intérprete. Ediciones Trea, 2019.
- Further references will be indicated in the specific course syllabus for each academic year